Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego zostało nazwane pole to Pole Krwi aż do dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pole to zwane jest Polem Krwi aż do dnia dzisiejszego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego nazwane zostało pole owo Pole Krwi aż do dzisiaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego zostało nazwane pole to Pole Krwi aż do dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego do dziś pole to nazywane jest Polem Krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego to pole aż do dziś nazywa się Polem Krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego ona rola nazwana jest rolą krwi, aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego ona rola nazwana jest Haceldama, to jest rola krwie, aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego pole to aż po dziś dzień nosi nazwę Pola Krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego owo pole nazywa się do dnia dzisiejszego Polem Krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego to miejsce aż po dziś dzień jest nazywane Polem Krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego miejsce to aż do dnia dzisiejszego nazywa się Polem Krwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji to pole nazywa się aż do dzisiaj Polem Krwi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego po dziś dzień nazywają to pole Krwawym Polem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to pole nazywa się polem Krwi aż do dnia dzisiejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому те поле досі зветься полем крови. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez które zostało nazwane pole owo Pole Krwi aż do tego dnia dzisiaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego to pole, zostało nazwane Polem Krwi, aż do dzisiejszego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W taki oto sposób zaczęto je nazywać Polem Krwi, którą to nazwę nosi do dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego owo pole jest po dziś dzień zwane: ”Polem krwi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego miejsce to do dzisiaj nazywa się Polem Krwi. |

1. 1) aż do dnia dzisiejszego, ἕως τῆς σήμερον, הֶּזַה םֹוּיַה דַע , formuła wskazująca na odległość czasową między zdarzeniem a jego opisem; <x>470 27:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)